

BRANKO CSOPICS:

## Az „Ifjú Gárda“ szerzőjéhez

Kezdő vagyok csak, nem szokott fegyver  
ügyetlen újjaimhoz,  
és te ősz farkas, célzásban mester,  
és a tusában biztos,  
ám ne haragudj, nem tiltható jog,  
ha most helyetted s ellened szólok.

Most miközöttünk mély árkot ásnak,  
s mord kerítést emelnek.  
hogy bunker-sünök szegjék egymásnak  
füskéit gyűlöletnek.  
S te elrejtettél élőt s halottat,  
harcunk nagy hangon — elhallgattad.

A halottaink! — hosszú a lista —  
számuk az anya kérdi —  
száz és ezer ifjú gárdista,  
a te Olegod érti;  
és te akadnál bíró-csahosnak,  
hogy sírjaikat eltapossad.

Sok ifjú lányunk fektette földre  
kegyetlen acél-zápor,  
az arcát Uljádztól örökölte  
mind, vagy Sevcov Lyubától,  
mért hasítasz hát anyák szívébe,  
fehér kendőket sírokról tépve!

Hallgatással vagy szóval igézve  
a hőst törölni nehéz,  
mert minden szívbe jól belevéste  
egy óvatos, drága kéz.  
Büszkeség s bánat örök őrsege  
áll halhatatlan árny-küszöbére.

„Kis nép” választát halld, „nagy ítélő” —  
így válaszol a földem:  
Kosevoj él a szívünkben élő  
sok értünkeseft hősből.  
És millióink előled zárják  
magukba doni Ifjú Gárdád.

(Ács Károly fordítása)